

ИСТОРИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

DOI: 10.31857/S086919080000433-3

ПИСЬМА АРХИМАНДРИТА ПАЛЛАДИЯ
ИЗ АРХИВА Ф.Р. ОСТЕН-САКЕНА

© 2018

А.М. КУЛИКОВ

Финансовый университет, Москва;
Институт востоковедения РАН, Москва
ORCID ID: 0000-0002-9317-7432; bilis@inbox.ru

Резюме: В статье содержится шесть писем крупного отечественного востоковеда Палладия (Кафарова) (1817–1878) русскому дипломату, ученому и путешественнику – Федору Романовичу Остен-Сакену (1832–1916), написанных в период с 1867 по 1875 г. Все письма обнаружены в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) (Москва). Письма комментируются и публикуются впервые.

Ключевые слова: Палладий Кафаров, Российская духовная миссия в Пекине, Остен-Сакен, архив, Российская дипломатическая миссия в Пекине.

Для цитирования: Куликов А.М. Письма архимандрита Палладия из архива Ф.Р. Остен-Сакена. *Восток (Oriens)*. 2018. № 4. С. 144–161. DOI: 10.31857/S086919080000433-3

SIX LETTERS BY PYOTR KAFAROV (FATHER PALLADIUS)
TO FYODOR OSTEN-SACKEN

Andrey M. KULIKOV

Financial University, Moscow, Russia
Institute of Oriental Studies, Moscow, Russia
ORCID ID: 0000-0002-9317-7432; bilis@inbox.ru

Abstract: The article contains six letters by Russian orientalist Palladius (Kafarov) (1817–1878) to the Russian diplomat, scientist and traveler Fyodor Romanovich Osten-Saken (1832–1916). Palladius' letters were written between 1867 and 1875. They were found in the Russian State Archive of Ancient Acts (Moscow). These letters were written during the period when Archimandrite Palladius directed the XV Russian Spiritual Mission in China (1864–1878). The letters contain information about the scientific research of Palladius, the ordinary life of Russian diplomats and of foreign scholars and missionaries in China. The first letter contains information about the publication of various materials related to the history of Russian-Chinese relations, including the Chinese embassies to Russia in the eighteenth century. The second letter contains information about the work of the English sinologist Joseph Edkins (1823–1905) and two American sinologists William Alexander Parsons Martin (1827–1916) and Samuel Wells Williams 1812–1884). The third letter informs about the trip of Chinese dignitary Binh Chun (斌椿) (1804–1871) to Europe. The fourth letter describes various household details and changes in the Russian Diplomatic Mission in China. The fifth tells about the compilation of Palladius' comments on the "Journey of Marco Polo". The sixth letter describes the transfer of two letters received from the Chinese during Nikolai Spathari's embassy (1636–1708), and Palladius' research on the presence of Russians in the Ming China. The pages of the letters also mention the Sinologists Vasily P. Vasilyev (1818–1900) and Emil V. Bretschneider (1833–1901); traveler and geographer Mikhail I. Venyukov (1832–1901); Russian diplomats Alexander G. Vlangali (1824–1908) and Eugene de Bützow (1837–1904). Letters are published for the first time.

Keywords: Palladius Kafarov, Russian Ecclesiastic mission in Beijing, Osten-Sacken archive, Russian Diplomatic mission in Beijing.

For citation: Kulikov A.M. Six letters by Pyotr Kafarov (Father Palladius) to Fyodor Osten-Sacken. *Vostok (Oriens)*. 2018. No. 4. Pp. 144–161. DOI: 10.31857/S086919080000433-3

Будучи одним из крупнейших синологов XIX в., архимандрит Палладий (Кафаров)¹ вел обширную переписку с учеными, государственными деятелями и дипломатами своего времени.

Основной архив рукописей Палладия после его смерти остался в Пекине и погиб в 1900 г. при уничтожении ихэтуанями северного подворья Русской духовной миссии в Китае (РДМ). Так были безвозвратно потеряны почти все письма корреспондентов Палладия. Судьба писем самого архимандрита оказалась более счастливой: они сохранились в различных ведомственных архивах и личных фондах современников ученого.

Значительный интерес представляет переписка Кафарова с бароном Ф.Р. Остен-Сакеном². Барон и архимандрит познакомились в 1858 г. на Тяньцзиньских переговорах. Скорее всего, их первая встреча состоялась 25 апреля 1858 г. в Бохайском заливе на борту русского парохода “Америка”: Остен-Сакен прибыл в Китай на переговоры в качестве второго секретаря русского посольства, возглавляемого графом Е.В. Путятиным³. Палладий, с точки зрения китайских властей являвшийся подданным Цинской империи⁴, был вызван графом из Пекина для получения задания о посредничестве между русским посольством и представителями Лифаньюаня в китайской столице (подробно об этом см.: [Дневник архимандрита Палладия за 1858 г., с. 225–282]).

Палладий и Остен-Сакен регулярно переписывались почти до самой кончины архимандрита в 1878 г. Часть писем Палладия ныне хранится в фонде Остен-Сакена в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия...]. Всего в архиве сохранилось 32 письма, самое раннее из которых, отправленное Кафаровым из Рима, датировано 20 сентября (1 ноября) 1860 г., а наиболее позднее – 23 октября 1877 г. из Пекина. Письмо от 1 апреля 1876 г. было опубликовано еще при жизни Палладия в журнале “Записки восточного отделения Императорского археологического общества” [Заметки Архимандрита Палладия..., 1892,

¹ Петр Иванович Кафаров (в монашестве – Палладий) (16(28).09.1817–6(18).12.1878) – востоковед, дипломат, путешественник и миссионер. Родился в Старошешминске Чистопольского уезда Казанской губернии. Образование получил в Казанской духовной семинарии. Участник XII (1840–1849 гг.) и начальник XIII (1849–1859) и XV (1865–1878) Российских духовных миссий в Пекине (РДМ). С 1860 по 1864 г. служил в церкви при Русском посольстве в Риме. Умер в Марселе. Похоронен в Ницце. Основные труды: Старинное Монгольское сказание о Чингисхане // *Труды членов российской духовной миссии в Пекине*. Т. IV. СПб.: типография В. Безобразова и комп., 1866. С. 5–258; *Китайская литература магометан*. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1887; *Китайско-русский словарь*. Т. I, II. Пекин: типография Тун-вэнь-гуань, 1888.

² Федор Романович Остен-Сакен (1832–19.04(02.05).1916) – дипломат, ученый и государственный деятель. В 1852 г. окончил юридический факультет Петербургского университета. Работал в Азиатском департаменте МИД. В 1865 г. избран секретарем Императорского русского географического общества (ИРГО). В 1870–1897 гг. исполнял обязанности директора Департамента внутренних сношений МИД; с декабря 1889 г. – почетный член Российской академии наук.

³ Евфимий Васильевич Путятин (1803–1883) – русский адмирал и дипломат. В 1827 г. принимал участие в Наваринском сражении. В 1842 г. возглавил успешную русскую дипломатическую миссию в Иран. В 1852–1855 гг. принимал участие в дальневосточной экспедиции на фрегате “Паллада”, возглавляя русскую миссию по установлению дипломатических и торговых отношений с Японией. 6 ноября 1855 г. подписал первый русско-японский договор, за что получил графский титул. В 1855–1857 гг. находился в качестве военно-морского атташе в Лондоне. В 1857 г. направлен в Пекин с особыми полномочиями, в июне 1858 г. подписал Тяньцзиньский трактат. Похоронен в Киево-Печерской лавре.

⁴ Согласно пятой статье Кяхтинского трактата от 21 октября 1727 г., члены РДМ обеспечивались провиантом и местом проживания китайской стороной.

с. 305–308]. Основная часть писем⁵ была опубликована А.Н. Хохловым в “Кафаровском сборнике”: пятнадцать писем во втором томе сборника [Хохлов, 1979(3), с. 131–225] и девять⁶ – в третьем томе [Хохлов, 1979(1), с. 129–158]. Еще одно от 13/25 сентября 1863 г. из Рима, планируется к публикации в сборнике “История востоковедения: традиции и современность”.

Оставшиеся шесть писем остались неопубликованными. Они содержат ценные сведения о пекинской жизни после “открытия Китая”, некоторых обстоятельствах жизни XV РДМ и Русской дипломатической миссии, а также научных изысканиях Палладия на завершающем этапе жизни архимандрита.

Все письма публикуются впервые. Тексты писем даются в современной орфографии, пунктуация оригинала сохранена. Даты указаны по оригиналу. Все подчеркивания сделаны самим Палладием.

№ 1⁷

Пекин. 31 янв. 1867.

Ваше Высочество,
Милостивый Государь,
Федор Романович!

Вчера я имел истинное удовольствие получить из Посольства⁸ Ваше любезное письмо и три книжки; не знаю, как благодарить за Ваше внимание и память. То же, что Вы сделали для моих доморощенных трудов⁹, право, бросает меня в стыд.

Утешаюсь надеждою, что Вы не покинете мысли начать самым делом издание Азиатского сборника¹⁰ и Ваши документы о Кит[айском] посольстве¹¹ должны будут занять в нем первое место; выбор Ваш издать документы о нем замечателен; потому что у Китайцев о нем почти нет ни слуху, ни духу. Недавно появилась здесь книга, в которой, по

⁵ 20 сентября (1 ноября) 1860 г. (Рим); 28 декабря 1860 г. (Рим); 3/15 апреля 1861 г. (Рим); 10/22 сентября 1863 г. (Рим); 24 января/5 февраля 1864 г. (Рим); 30 апреля 1865 г. (Пекин); 27 августа 1865 г. (Пекин); 16 октября 1865 г. (Пекин); 7 августа 1866 г. (Пекин); 14 октября 1866 г. (Пекин); 3 июня 1867 г. (Пекин); 10 октября 1867 г. (Пекин); 19 декабря 1869 г. (Пекин); 10 января 1874 г. (Пекин); 23 октября 1877 г. (Пекин).

⁶ 28 августа 1870 г. (с. Никольское); 14 февраля 1871 г. (Владивосток); 14 марта 1871 г. (Владивосток); 13 февраля 1872 г. (Пекин); 2/14 января 1872 г. (Пекин); 20 января 1872 г. (Пекин); 1 сентября 1872 г. (Пекин); 13 декабря 1872 г. (Пекин); письмо без даты (у Хохлова – 1872 г.).

⁷ [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия... Л. 24–25].

⁸ Русская дипломатическая миссия в Пекине. Юридической основой для ее создания послужила вторая статья русско-китайского Тяньцзиньского трактата 1858 г. Миссия располагалась на бывшем Южном подворье (南館 Нань-гуань) РДМ. Духовная миссия перебиралась на Северное подворье (北館 Бэй-гуань), где ранее проживали албазинцы.

⁹ Палладий благодарит за организационную и административную помощь, которую Остен-Сакен оказал архимандриту при публикации четвертого тома “Трудов членов Российской духовной миссии в Пекине”. Том целиком состоял из переводов и материалов, подготовленных Кафаровым в Риме и Пекине. См.: [Труды членов Российской духовной миссии в Пекине. 1866].

¹⁰ Имеется в виду “Восточный сборник” – журнал, задуманный государственным деятелем и дипломатом Петром Николаевичем Стремоуховым (1823–1885) в период его начальствования над Азиатским департаментом (1864–1875) как расширенное продолжение четырехтомника “Труды членов Российской духовной миссии в Пекине”. Планировалось, что в нем будут печататься научные статьи, присылаемые российскими служащими из стран Востока и славянских земель Османской империи, а также дипломатические материалы о связях России с азиатскими странами. Проект издания получил одобрение императора Александра II. В 1877 г. вышел первый том, содержащий шесть статей. Впоследствии издание сборника по неизвестным причинам было прекращено [Восточный сборник. 1877, с. 104].

¹¹ Как будет ясно ниже, имеется в виду китайское посольство, отправленное в Россию под предлогом поздравления императора Петра II (1715–1730, правил 1727–1730) с восшествием на престол и с целью поиска союзников в борьбе с Джунгарским ханством. В связи с неожиданной смертью русского императора было принято в Москве вступившей на престол императрицей Анной Иоанновной (1693–1740, правила 1730–1740) [Мороз, 2008, с. 167–190].

возможности, собраны все статьи, писанные китайцами о России¹²; разумеется, большая часть их известна и наполнена бреднями; но о посольстве при Анне Иоанновне нет ни одного положительного документа; есть только темный слух, что импер[атор] Юн Чжэн¹³ отправил одного сановника к русской царице, весьма красивого, по имени То шо, который очень, очень ей понравился, а потому будто бы легко заключил 17 статей трактата¹⁴. Читал я также выписку из краткого описания путешествия Амидая (м[ожет] б[ыть], того же То шо, или его спутника) о диковинах, которые Китайцы видели в северных пределах России, откуда они вернулись черные, как арапы¹⁵. Вот и все, что я знаю по этому предмету. Говорю это с тем, чтобы Вы не беспокоились пересылать Вашу статью предварительно ко мне, как Вы писали; для меня было бы много чести не по праву. С величайшим удовольствием прочту уже изданное Вами¹⁶.

Цейлонская сказка¹⁷ не слишком заслуживает быть помещенной в Вашем ученом издании¹⁸; содержание ее, с некоторой разностью, я читал в примечаниях Потье¹⁹ к изданному им новому тексту Марко Поло²⁰; помнится оно заимствовано из Hardy's Manual of Buddhism²¹, или из какого-нибудь другого источника. Во всяком случае, теперь я считаю замечание мое²² об имени Тамрапанна²³ неуместным; источник же, откуда сказка заимствована, лучше назвать отделом Винай буддийского кодекса.

Много мог бы насказать интересного г[осподин] Гошкевич²⁴; статья его об языке японском будет находка; что бы ему [стоило] хорошенько познакомить нас с Японией, хоть в административном современном отношении; по крайней мере, научил бы нас, как

¹² Данное письмо послужило причиной для публикации заметки [*Китайский сборник о России*, 1867. Т. III, с. 143]. Начиная с нее, на страницах ИИРГО стали регулярно появляться заметки о новинках китайской литературы. Все они подписывались “Пекинский корреспондент” или “П.К.” (что созвучно инициалам “Палладий Кафаров”) и принадлежали перу Палладия. Библиографические данные китайского сборника в заметке не приводятся.

¹³ Айсинь Гиоро Инчжэнь (胤禛) (1678–1735, правил 1722–1735). Девиз правления Юнчжэн (雍正). Храмовое имя Шицзун (世宗).

¹⁴ Ни в одном из русско-китайских трактатов XVII и XVIII вв. нет семнадцати пунктов.

¹⁵ Перевод отрывка о путешествии Амидая (Умитая) в Россию опубликован А.Н. Хохловым как приложение к письму Палладия Остен-Сакену от 10 октября 1867 г. [Хохлов, 1979(3), с. 212–213].

¹⁶ Отыскать данную статью не удалось.

¹⁷ Тема о Цейлон в переписке Палладия с Остен-Сакеном связана с посещением последним острова в 1858 г. [Остен-Сакен, 1866, с. 41–56]. 7 августа 1866 г. Палладий впервые написал Остен-Сакену о “Цейлонской сказке”: «Ваша статья (см. выше. – А.К.) напомнила мне, что у меня есть где-то перевод одного рассказа Будды, сделанный очень давно; я отыскал его, и в том виде, как нашел (переписанный одним школьником), осмеливаюсь посвятить его Вам, без всяких видов. Перевод сделан мною, помнится, в подражание покойному о. Феофилакт (иеромонах XI РДМ, ум. 1840 г. – А.К.), товарищу о. Аввакума (иеромонах XI РДМ и друг Палладия (1801–1866). – А.К.), который тоже что-то перевел в этом роде, наведенный на эту мысль сказкой “Конек Горбунок”. Без Вашей статьи я никогда не решился бы извлечь его из пыльного забвения». Судьба перевода неизвестна, равно как и весьма затруднительно сказать, какой сюжет имеется в виду.

¹⁸ Вероятно, подразумеваются ИИРГО.

¹⁹ Жан-Пьер Гильом Потье (Jean-Pierre Guillaume Pauthier) (1801–1873) – французский востоковед, писавший о Китае и Индии. Перевел “Четверокнижие” на французский язык.

²⁰ [Guillaume Pauthier, 1865].

²¹ [Hardy, Robert Spence, 1853].

²² Где содержится указанное замечание Палладия – неизвестно.

²³ Многозначное наименование, относящееся к острову Шри-Ланка. От санскр. *Tāmrararṇī*. Схожее название носили реки в Южной Индии и на Шри-Ланке [Tamraparni].

²⁴ Иосиф (Осип) Антонович Гошкевич (1814–1875) – участник XII РДМ, дипломат и востоковед. В 1835 г. окончил Минскую духовную семинарию, после чего направлен в С.-Петербургскую духовную академию. В 1839 г. в звании кандидата богословия окончил академию. В том же году зачислен студентом в состав XII РДМ. В Пекине изучал сельское хозяйство, составил каталог португальских книг, доставшихся РДМ от католических миссионеров в период X миссии. В 1850 г., вернувшись в Россию, служил чиновником особых поручений при Азиатском департаменте. В 1852 г. в качестве драгомана сопровождал графа Путятина в Японию. 7 февраля того же года участвовал в подписании Симодского трактата между Россией и Японией. В 1858–1864 гг. – консул в Японии, в г. Хакодате. См. [Кузнецов, 2007].

произносить многие чудовищные названия японские. Чего бы не мог бы он написать об Японии, живши столько лет там, и с его вникательным умом. Какие положительные и редкие сведения мог бы доставить В.П. Васильев²⁵, наприм[ер] о Тибете! Так нет, не дожدهмся от него. На что он бережет свои приобретения, которые должны быть общим достоянием, во славу наших ориенталистов.

В кит[айской] книге со статьями о России, о которой я упомянул выше, помещен, между прочим, каталог (на кит. языке) книг, присланных в 1845 году из нашего министерства кит[айскому] правительству, в оплату за пожалованный Миссии Тибетский Ганжур и Данчжур. Книг всего 357 номеров²⁶. Составитель книги, по-видимому, русофил, восторгается при виде таких документов и ожидает, что все они будут переведены на кит[айский] язык. Полагая, что это собрание исчерпывает всю нашу литературу, он сделал характеристику ее и, между прочим, поставил на вид, как факт замечательный, что из всех книг, сочинения по части поэзии и религии, составляют едва десятую часть. Впрочем, все эти новости не слишком интересуют Вас. У нас другое дело; в кит[айской] литературе такой застой, что рад и пустякам, только новым, или старому на новый лад; одни только протестантские миссии снабжают китайцев Пекина произведениями для назидания и просвещения; труды их по сему предмету неутомимы. Д[октор] Мартин²⁷, издавши международное право²⁸, собирается одарить китайцев натуральной философией²⁹. У них бывают субботние митинги, на которых всякий говорит, чем богат, или что Бог послал; я не присутствую на них, потому что не могу говорить по-английски.

Мы теперь только что освобождаемся от тягостного впечатления, произведенного губительным поветрием в Пекине (*Angina gangrenosa*³⁰). Немало было жертв этого недуга.

Желаю Вам доброго здоровья и сил для исполнения принятых Вами трудов.

Душевно преданный Вам
Покорнейший слуга.
А[рхимандрит] Палладий.

²⁵ Василий Павлович Васильев (1818–1900) – крупный дореволюционный востоковед [Позднеев, 1892, с. 607–609].

²⁶ Среди книг были: Полное собрание законов Российской империи; История государства Российского Н.М. Карамзина; учебники; избранные сочинения отечественной литературы. Полный список книг на данный момент не опубликован. О передаче книг см.: [Хохлов, 1979(2), с. 19–23].

²⁷ Вильям Александр Парсонс Мартин (William Alexander Parsons Martin) (1827–1916) – американский миссионер и востоковед. Родился в американском городе Ливония, штат Индиана. В 1846 г. окончил Университет Индианы, в те времена называвшийся Колледж Индианы. Далее изучал теологию в Пресвитерианской семинарии. В 1850 г. прибыл в китайский порт Нинбо, где более десяти лет занимался миссионерской работой. На Тяньцзиньских переговорах 1858 г. работал переводчиком при посольстве американского посланника Вильяма Рида. С 1863 по 1868 г. находился в Пекине в качестве переводчика при американском посланнике Ансоне Бёрлингеме (Anson Burlingame) (1820–1870). С 1869 г. по 1895 г. занимал пост руководителя Школы иностранных языков (кит. Тунвэньгуань 同文館 – государственная школа, организованная в 1862 г. в Пекине для преподавания китайцам европейской науки и иностранных языков: английского, немецкого, русского, французского, японского), где в том числе преподавал международное право. Сочинения: *The siege in Peking: China against the world*. New York: F.H. Revell, 1900; *The lore of Cathay or The intellect of China*. Edinburgh and London: Oliphant, Anderson & Ferrier, 1901.

²⁸ Вань-го гун-фа (萬國公法) (Международное право) [Пекин (北京): Цзин-ду чун-ши гуань цунь-бань (京都崇實館存版) (Печатня Столичный двор почитания истины). Тун-чжи сань нянь (同治三年) (Третий год правления [под девизом] Совместное правление)] [1864].

²⁹ Семитомный сборник, излагающий начала физики, химии и прикладной математики. См. Гэ-у жу-мэнь (格物入門) (Вводный курс естествознания). Т. 1–7. Тунвэньгуань (同文館) (Школа единой письменности), 1868.

³⁰ Язвенно-пленчатая ангина (ангина Симоновского–Плаута–Венсана) – воспалительное заболевание небных миндалин.

Р.С. В Сибирский отдел Г[еографического] о[бщества] я отправил перевод одного дневника монгольских времен, которым можно определить местоположение Харакору-ма³¹. – Жульен³² вытащил у меня кит[айский] оригинал путешествия Чан Чуня³³, желая перевести его для Азиатского журнала³⁴ в Париже.

№ 2³⁵

Пекин. 30 декабря 1867.

Ваше Высочество,
Милостивый Государь,
Федор Романович!

Поздравляю Вас и с Новым годом, и с благополучным возвращением из дальней поездки³⁶. Я уверен, что Вы вернулись с запасом впечатлений и воспоминаний, живых и интересных. Нельзя и сказать, как мне приятно было слышать рассказы о многом от любезного вестника, г[осподина] Скачкова³⁷, который гостит теперь в посольстве нашем; более всего я наведывался о Вас и о трудах, которые Вы предпринимаете на будущее время. Здесь все довольны назначением в Тяньцзинские консулы нужного человека³⁸.

Все бы хорошо; одно только печально. Наш добрейший Александр Егорович³⁹, декан между посланниками, думает в наступающем году оставить Пекин и вернуться в Россию; это огорчило все русское общество здешнее. Можно справедливо опасаться, что междоусобица не пройдет даром. Конечно, это до меня прямо не касается; но есть стороны нашего положения в Пекине, в которых и я не могу быть безучастным. Пишу это лично Вам, многоуважаемый Федор Романович, только к Вашему сведению. Дай-то Бог, чтобы все устроилось благонадежно и спокойно.

³¹ [О. Палладий. 1867. С. 582–591].

³² Станислав Эньян Жульен (Stanislas Aignan Julien) (1799–1873) – французский востоковед. Родился в Орлеане. Окончил Коллеж де Франс (Collège de France). Под влиянием крупного французского сиолога Жан-Пьера Абеля-Ремюза (Jean-Pierre Abel-Rémusat) стал изучать китайский язык, который быстро освоил. Переводил на французский язык китайскую художественную литературу. В 1842 г. издал французский перевод Дао дэ цзин. Занимался изучением буддизма, китайских технологий. Вел переписку с Бичуриным и Кафаровым. См. [Жюльен].

³³ Чан-чунь чжэнь-жэнь си ю цзи (長春真人西遊記 “Описание путешествия истинного человека Чан-чуна на Запад”) – сочинение Ли Чжичана (李志常) (1193–1256), повествующее о путешествии даоского патриарха Чан-чуна к Чингис-хану. Перевод Палладия [Труды членов российской духовной миссии в Пекине. С. 259–436].

³⁴ Journal Asiatique. Выпускается французским Азиатским обществом с 1822 г.

³⁵ [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия из Рима, Пекина..., л. 30–31]. В левом верхнем углу письма на л. 30 пометка Ф.Р. Остен-Сакена красным карандашом – Отв[етил].

³⁶ Летом 1867 г. Остен-Сакен совершил поездку по Средней Азии [Остен-Сакен, 1869, с. 127–150].

³⁷ Скачков Константин Андрианович (1821–1883) – участник XIII РДМ, ученый и дипломат. Учился в С.-Петербургском университете, из которого перевелся в Ришельевский лицей в Одессе. Окончил его в 1844 г., после чего заведовал Вологодской учебной сельскохозяйственной фермой. В 1848 г. присоединился к XIII РДМ для постройки при ней магнитной обсерватории. В Пекине занимался наблюдением магнитных и метеорологических колебаний; создал при миссии опытную мастерскую по производству свеч. Собрал богатейшую коллекцию китайских книг. В апреле 1857 г. по состоянию здоровья ненадолго вернулся на родину, после чего в 1857–1863 г. занимал должность консула в Чугучаке. Преподавал китайский язык в С.-Петербургском университете, был консулом в Шанхае и Тяньцзине. В конце жизни занимал должность старшего драгомана в Азиатском департаменте [Хохлов, 1979(2), с. 28–29, 32–37, 43–44].

³⁸ Речь о Скачкове, который занимал пост Тяньцзиньского консула с 1867 по 1870 г.

³⁹ Александр Егорович (Георгиевич) Влангали (1823(1824)–1908) – российский дипломат и коллекционер. Родился в С.-Петербургской губернии в семье дипломата и востоковеда Георгия Михайловича Влангали (1781–1834). Окончил Горный институт Петербурга. Впоследствии занимался поиском золотых и серебряных руд в Киргизии. Дослужился до звания генерал-майора. Принимал участие в Крымской войне в качестве старшего инженера-офицера и заведовал оборонительными работами в г. Инкерман. С 1860 по 1862 г. служил генеральным консулом в Сербии. С 1863 по 1869 г. и с 1870 по 1873 г. являлся чрезвычайным посланником и полномочным министром в Пекине. С 1866 г. – действительный член Сибирского отделения ИРГО. С 1882 г. – Товарищ Министра иностранных дел. С 1897 г. – член Государственного совета. См.: [Александр Георгиевич Влангали. С. 1240–1241].

Обстоятельства и положение мое таково, что едва ли я долго проживу в Пекине. Уеду отсюда не без сожаления в том отношении, что только в Пекине можно успешно заниматься китайщиной, к которой я привык. Последнее обстоятельство хорошо понимают и наши молодые синологи (*jeunes ch[ercheurs en] langue*)⁴⁰, с которыми я часто вижусь и беседую. Уж как бы хотелось, чтобы универсальное и научное знакомство с китайской литературой продолжалось на будущее время! Впереди предстоит широкое поле для изысканий, тем более, что нам дана свобода путешествий по Китаю; в особенности много может выиграть география. Все это, впрочем, Вам хорошо известно.

Европейские ученые Пекина подвизаются усердно. Барон фон Гумпах⁴¹, приехавший сюда сообщить китайцам свои открытия по астрономии, низвергающие законы Ньютона, кажется, собирается восвояси. Мистер Эдкинс⁴², ратовавший за единство монгольского и китайского языков, теперь отыскивает родство древнекитайского языка с индоевропейским; мистер или доктор Мартин, подаривший Китаю перевод международного права, готовит порадовать его изложением по-китайски *Natural philosophy*. Доктор Вильямс⁴³ готовит китайско-английский лексикон⁴⁴. Наш молодой синолог Вебер⁴⁵ занялся картографией. Вот главное. О другом много писать; да Вам, вероятно, и известно. Извините за маранье и примите от меня выражение чувства неизменной преданности и уважения.

Душевно преданный А[рхимандрит]. Палладий

⁴⁰ Фр. Молодые исследователи языка.

⁴¹ Йохан Дитрих Грумбрехт (Johann Diedrich Grumbrecht) (1814–1875) – английский авантюрист. Родился в Германии. Умер в Шанхае. Скрывался под псевдонимом Иоганн фон Гумпах (Johannes von Gumpach), приписывая себе баронский титул. См.: [Grumbrecht].

⁴² Джозеф Эдкинс (Joseph Edkins) (1823–1905) – британский миссионер, синолог-лингвист, религиовед. Родился в г. Наилсворт. В 1843 г. окончил Лондонский университет. В 1847 г. посвящен в духовный сан. Отправлен в Китай Лондонским миссионерским сообществом. 22 июля 1848 г. прибыл в Гонконг, откуда отправился в Шанхай. С 1852 по 1858 г. редактировал ежегодный альманах “Chinese and Foreign Concord Almanach” (“Альманах согласия Китая и иностранных [государств]”), позднее известный как “Chinese and Western Almanac” (“Китайский и западный альманах”). В этот же период занимался переводами на китайский язык Библии и сочинений западной науки. В июле 1860 г. встречался с лидерами восстания тайпинов в Сучжоу. С мая 1863 г. поселился в Пекине, где вместе с Мартином Парсонсоном до 1875 г. издавал журнал “Peking Magazine” (“Пекинский журнал”). Всего было издано 36 номеров. В 1873 г. отправился в Англию, в 1876 г. вернулся в Пекин. Впоследствии продолжил заниматься переводами западных сочинений на китайский язык. Сочинения: *A Grammar of Colloquial Chinese: As Exhibited in the Shanghai Dialect*. Shanghai, 1868; *Opium: Historical Note or the Poppy in China*. Shanghai, 1898.

⁴³ Сэмюэл Уэллс Уильямс (Samuel Wells Williams) (1812–1884) – американский миссионер, синолог и японист. Род. в г. Утика, штат Нью-Йорк. Образование получил в Политехническом институте Ренсселера г. Трой (Rensselaer Polytechnic Institute). В 1833 г. отправился в Китай, чтобы возглавить издательство одной из американских миссионерских организаций в Кантоне. В 1837 г. ездил в Японию. С 1848 по 1851 г. являлся редактором протестантского журнала “The Chinese Repository” (“Китайское хранилище”). В качестве переводчика принимал участие в экспедиции командора Перри в Японию. В 1858 г. принимал участие в тьяньцзиньских переговорах. С 1860 по 1876 г. занимал должность временно исполняющего дипломатические обязанности американского представителя в Пекине. В 1877 г., после 43 лет пребывания в Китае, вернулся в США. Сочинения: *A syllabic dictionary of the Chinese language, arranged according to the Wu-fang yuan yin, with the pronunciation of the characters as heard in Peking*. Canton, Amoy and Shanghai, American Presbyterian mission Press, 1874; *The Middle Kingdom: a survey of the geography, government, education, social life, arts, religion, etc. of the Chinese empire and its inhabitants*. New York&London, 1848.

⁴⁴ Вероятно, *A syllabic dictionary of the Chinese language, arranged according to the Wu-fang yuan yin, with the pronunciation of the characters as heard in Peking*. Canton, Amoy and Shanghai. American Presbyterian mission Press, 1874.

⁴⁵ Карл Фридрих Теодор (Карл Иванович) фон Вебер (1841–1910) – дипломат, востоковед. Родился в Либаве (совр. Лиепая). Образование получил на Восточном факультете С.-Петербургского университета, где учился у В.П. Васильева. В 1866–1870 г. стажировался при Российской дипломатической миссии в Пекине. В 1871–1873 г. – вице-консул в Хакодате, в 1874–1875 гг. – в Йокогаме. В 1876–1884 г. – российский консул в Тяньцзине. В 1884 г. заключил первый Русско-корейский договор о дружбе и торговле в Сеуле. С 1885 по 1897 г. – Генеральный консул в Корее. См. [Пак].

№ 3 ⁴⁶

Пекин. 30 сентября 1868.

Ваше Высочество,
Милостивый Государь,
Федор Романович!

Рискнул я представить на Ваше воззрение отчет о новом произведении⁴⁷ Бинь Чуня⁴⁸, к сожалению, столь же не занимательное, как первое его в прозе⁴⁹. Вполне предоставляю на Ваше решение, что с ним делать. Выписки из японского журнала⁵⁰ я оставил на английском языке, опасаясь за неточность моего перевода. Очень жаль, если японский дневник у нас не переведен; он гораздо интереснее Бинь Чунева⁵¹. Как видите, китайская литература скудна новостями; теперь развивается литература другого рода: переводы европейских сочинений на кит. язык; таковы труды доктора Мартина (американца), Эдкинса, Вайли⁵² и других. О них мне пришла мысль дать в следующий раз краткие сведения, за неимением самостоятельных китайских произведений⁵³. Жду с нетерпением появления дневника миссионера Ли (Lee)⁵⁴ из Пекина в Си ань фу⁵⁵ (где находится христианский памятник времен дин[астии] Тан⁵⁶); будучи в Тяньцзине я видел черновую его и при ней рисунки⁵⁷. Европейцы начинают проникать внутрь Срединной империи с чрез-

⁴⁶ [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия..., л. 32–33].

⁴⁷ Поэтические сборники “Хай-го шэн-ю цао” («海國勝遊草») (“Наброски о путешествии по прекрасным местам Заморских стран”) и “Тянь-вай гуй-фань цао” (“天外歸帆草”) (“Наброски о возвращении по морю из дальних краев”), принадлежат кисти Бинь Чуня (см. ниже).

⁴⁸ Бинь Чунь (斌椿) (1804–1871) – маньчжур, служивший мелким чиновником при начальнике уезда (*чжисянь* 知縣) в провинциях Шаньси и Цзянси. В 1866 г. по приглашению генерального инспектора таможен (*Цзун шуй-ву-сы* 總稅務司), англичанина Роберта Харта (Robert Hart) (1835–1911), возвращавшегося на родину, Бинь Чунь отправился в Европу. 7 марта 1866 г. выехал из Пекина. В течение четырех месяцев путешествовал по Европе, побывав во Франции, Бельгии, Англии, Голландии, Дании, Германии, Швеции, Финляндии и России. По возвращении в Китай представил цинскому двору свой путевой журнал. См.: [Цзу Янт, с. 141–143].

⁴⁹ Чэн-ча би-цзи (乘槎筆記) (“Записки о плавании на плоту”) – произведение китайского сановника Бинь Чуня, вышедшее в 1866 г. и описывающее его путешествие по Европе.

⁵⁰ Речь о путешествии Итикава Ватару, сопровождавшего японского посланника Мацудайра Ивами в Англию. См.: [Diary of a Member of the Japanese Embassy to Europe in 1862–1863; Ковальчук].

⁵¹ О визите Бинь Чуня в Европу и Россию см. заметку Палладия под псевдонимом Пекинского корреспондента [Пекинский корреспондент, 1868; Китайский сановник Пин-чун].

⁵² Александр Вайли (Alexander Wylie) (1815–1887) – протестантский миссионер в Китае. Родился в Лондоне. Благодаря успехам в изучении китайского языка был приглашен крупным английским синологом и миссионером Джеймсом Леггом (James Legge) (1815–1897) в типографию Лондонского миссионерского общества в Шанхае. В Китае изучал религиозные традиции, общество, а также историю изучения математики. Перевел на китайский язык Евангелия от Матфея и Марка. Принимал участие в Тяньцзиньских переговорах 1858 г. В 1877 г. по состоянию здоровья вернулся в Лондон. Автор “Notes on Chinese Literature”. Shanghai: American Presbyterian Mission Press. London: Trübner & Co, 1867.

⁵³ О произведениях западных миссионеров в Китае см. заметку Палладия: [Пекинский корреспондент, 1869].

⁵⁴ Вероятно, подразумевается Джонатан Лис (Jonathan Lees) (ум. после 1900) – протестантский миссионер в Тяньцзине. Прибыл в Китай в 1862 г. Основатель Школы теологической подготовки (Theological Training School) в Тяньцзине, занимавшейся воспитанием миссионеров из числа китайцев. Был женат на докторе Г.П. Смит (G.P. Smith), являвшейся президентом Тяньцзиньского общества трезвости (Tientsin Temperance Society, кит. Лоу цзю-цзе 儆酒戒). См.: [Mary Isabella Bryson].

⁵⁵ 西安府 (совр. г. Сиань в пров. Шэньси).

⁵⁶ Стела, установленная в 781 г. и найденная в окрестностях г. Сиань в 1625 г. Текст на стеле озаглавлен *Да-цинь цзин-цзю лю-син Чжун-го бэй* (大秦景教流行中國碑 “Стела о распространении Сияющей религии Римской империи в Китае”) и повествует об успехах распространения христианства (несторианства) в Китае. Первым европейцем, посетившим стелу в 1620-е гг., был португальский иезуит Алвару Семеду (Álvaro de Semedo) (1585–1658). Уже в XVII в. тексты стелы (китайский и сирийский) были опубликованы и переведены на европейские языки.

⁵⁷ Судьба дневника неизвестна.

вычайною настойчивостью; крайне жаль было бы, если подтвердится известие о смерти Вайли, пробравшегося до Сычуани; это один из самых разумных знатоков китайщины. Нам же русским остается по-прежнему книжная часть и право изучать Китай по письменным источникам; да и оно, это право, по-видимому, перейдет в чужие руки, а до сих пор оно было нашим достоянием и преданием. Впрочем все зависит от поддержки; правда и то, что атмосфера пропитана теперь политическими и торговыми интересами; умы увлечены в круговорот дипломатической деятельности, умы даже посторонних делу лиц (наприм[ер] протестантских миссионеров), хоть, правду сказать, благодаря искусству мандаринов, деятельность принимает характер переливания из пустого в порожнее.

Мы быстрыми шагами приближаемся к эпохе interim⁵⁸. Добрейший Александр Егорович не на шутку собирается оставить Пекин, между тем как многие надеются дожить с ним до весны. Как устроится, решительно не знаю: Вам это более ведано. Одно для меня важно: ожидание нового лица; Вам небезызвестно мое задушевное желание по сему предмету, хотя в прежних строках Ваших я не видел повода утвердиться в моей надежде. Какие важные последствия были бы от этого и для науки. По моему смиренному и крайнему разумению, предпочитаемый род Ваших занятий нисколько не помешает обязанностям здешнего поста; напротив, по крайней мере, впоследствии, это даст широкий исход развитию наших сведений об отдаленном востоке. Здесь, под рукой и Япония, которую, по моему убеждению, легче понять в Китае, чем где-либо. Не без томления буду ожидать решения вопроса, – дорогого не для меня одного.

Что касается до моего положения здесь, хоть я не предвижу ничего блестящего и полезного для нашей специальной деятельности, хоть чувствуется, или предчувствуется систематическая реакция в Срединной империи, имеющая противодействовать разным начинаниям, я счел бы, без крайней нужды, постыдным оставить свой пост на произвол судьбы.

Не могу пожаловаться и на внешнюю обстановку. Похваляюсь приятным обществом нашего доктора⁵⁹, усердно изучающего кит[айскую] ботанику (бедный, заболел, кажется, аневризмом), Ленци⁶⁰, изучающего китайский Туркестан по новым источникам, и картографа Вебера; с большим удовольствием иногда провожу с ними часы в научных беседах, и с своей стороны всегда и с величайшим удовольствием делюсь с ними всем, что им кажется полезным.

Извините за мое многословие. Осмеливаюсь покорнейше просить Вас повергнуть выражение моего глубочайшего уважения пред Петром Николаевичем⁶¹ и вместе принять уверение в неизменных чувствах почтения и преданности к особе Вашей.

Душевно преданный и покорнейший Ваш слуга
А[рхимандрит] Палладий

⁵⁸ Термин времен Реформации в Европе, означающий временные соглашения, имевшие целью прекращение споров между протестантами и католиками. Палладий, вероятно, подразумевает общие усилия протестантских и католических миссионеров по христианизации Китая.

⁵⁹ Эмилий Васильевич Бретшнейдер (1833–1901) – врач, синолог, ботаник и путешественник. Родился в Риге. Окончил медицинский факультет Дерптского университета. С 1862 по 1864 г. работал врачом при русском посольстве в Тегеране, с 1866 по 1884 г. – врач при Русской дипломатической миссии в Пекине. В Китае помимо медицины, занимался ботаникой. Оставил множество сочинений о китайских растениях. Умер в С.-Петербурге, оставив богатую синологическую библиотеку, переданную в Азиатский музей. Сочинения: *On the knowledge possessed by the ancient Chinese of the Arabs and Arabian colonies, and other western countries, mentioned in Chinese books*. London, 1871; *Mediaeval researches from Eastern Asiatic Sources: Fragments towards the knowledge of the geography and history of Central and Western Asia from the 13th to the 17th century*. London, 1888; *History of European Botanical Discoveries in China*. London, 1898. Подробнее см. [Липшиц].

⁶⁰ Н.А. Ленц. А.Н. Хохлов сообщает, что он являлся стажером при Русской дипломатической миссии в Пекине. См.: [Хохлов, 1979(3), с. 211].

⁶¹ Петр Николаевич Стремоухов (см. выше).

№ 4⁶²13 марта 1874.
Пекин.Ваше Превосходительство,
Милостивый Государь,
Федор Романович,

Назад тому две или три почты, я отправил чрез посольскую почту на Ваше имя письмо; Кояндер⁶³ сообщил мне, что оно попало именно в ту, которая затеряна в Монголии; надеюсь, что она отыщется; дай-то Бог. В том письме, я писал, м[ежду] п[рочим], что если я могу продолжать свои труды по экспедиции⁶⁴ и сделать что-нибудь, то не иначе как выехавши отсюда (на что я и решился просить разрешения через год) и просил Вашего милостивого участия, при случае, оградить меня от укоров.

Нынешний раз я снова беспокою Вас просьбою переслать прилагаемое при сем письмо О.М. Ковалевскому⁶⁵, адреса которого я не знаю; дело идет о выписке в Пекин его монгольского лексикона⁶⁶, на который здесь большой спрос; меня осаждают докуками.

Евгений Карлович Бюцов⁶⁷ уже приехал и жизнь потекла нормальным образом; все мы благоденствуем при его любезности; переход от Александра Егоровича делается незаметным. Теперь провожаем Ю.П. Бахметева⁶⁸; с его отъездом русская колония еще более сократится; нас уже чересчур мало.

Соболезную, что Падерин⁶⁹ не прибыл к нам из Урги; я надеялся сделать его моим наследником по книжной и научной части.

Из Японии до меня дошло грустное известие о смерти моего племянника Сартова⁷⁰; он превосходно знал японский язык и умело ладил с японцами, как нельзя лучше. И для нашей церкви в Хакодате большая потеря.

⁶² [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия из Рима, Пекина..., л. 67–68].

⁶³ Александр Иванович Кояндер (1846–1910) – дипломат и переводчик. Родился в Швейцарии. Образование получил в Лазаревском институте восточных языков в Москве. С 1871 г. – студент в составе российской дипломатической миссии в Пекине. С 1871 по 1881 г. – ее секретарь. С 1881 по 1883 г. – первый секретарь миссии.

⁶⁴ С 30 апреля 1870 г. по 11 сентября 1871 г. Палладий находился по заданию ИРГО в экспедиции по Маньчжурии и Приамурью.

⁶⁵ Осип Михайлович Ковалевский (1801–1878) – один из основателей научного монголоведения. Родился в с. Большая Берестовица Литовской губернии. Образование получил в Виленском и Казанском университетах. В 1830 г. сопровождал в Пекин XI РДМ. По возвращении работал в Казанском и Варшавском университетах. См.: [Хохлов, 2004].

⁶⁶ Монгольско-русско-французский словарь / Сост. Осипом Ковалевским. Т. I–II. Казань: Университетская типография, 1844.

⁶⁷ Евгений Карлович Бюцов (1837–1904) – русский дипломат. С 1856 г. – секретарь по дипломатической части при генерал-губернаторе Восточной Сибири Н.Н. Муравьеве. Принимал участие в переговорах с Китаем, приведших к заключению в 1858 г. Айгунского трактата. С 1858 г. на службе в МИД Российской империи. В 1871 г. – первый русский консул в Йокогаме. С 1873 по 1883 г. – русский посланник в Китае.

⁶⁸ Юрий Петрович Бахметев (1847–1928) – русский дипломат. Окончил Оксфордский университет. Работал в МИД с 1870 г. С 1874 г. – 2-й секретарь миссии в США. С 1879 г. – 2-й секретарь посольства во Франции. В 1906–1908 гг. служил русским послом в Японии. С 1920 г. жил во Франции.

⁶⁹ Иннокентий Васильевич Падерин (1849–1893) – русский дипломат. В мае 1870 г. окончил факультет Восточных языков Петербургского университета. С 1871 г. – секретарь и драгоман русского консульства в Кульдже. В 1873 г. участвовал в экспедиции в Монголию, где искал развалины Каракорума. В 1875 г. служил секретарем консульства в Урге. В 1877 г. – второй драгоман дипломатической миссии в Пекине. С 1885 по 1892 г. – консул в Тяньцзине. С 1892 г. – в Чугучаке.

⁷⁰ Виссарион Львович Сартов (ок. 1838–17.01.1874) – псаломщик церкви при Российском консульстве в Хакодате, Япония. Организовал класс русского языка при консульстве. Преподавал арифметику, географию и историю. Точная степень родства с Кафаровым неизвестна; возможно, являлся сыном одной из старших сестер Палладия, Елизаветы (р. 1805), – Екатерины (р. 1807) или Анны (р. 1814).

Мы ждем продолжения Азиатского Сборника⁷¹ с нетерпением; иностранные ученые здесь настаивают, чтобы знакомили их с ним переводами; но нам довольно трудно удовлетворить их желанию; надобно, б[ольшей] ч[астью], писать по-английски.

Здесь получено известие, что труд J[oseph] Эдкинса по философии Китая⁷² не одобрен Макс Мюллером⁷³, – что и следовало ожидать.

Простите за мое писание и примите уверение в неизменных чувствах глубочайшего уважения и совершенной преданности.

А[рхимандрит] Палладий.

№ 5⁷⁴

Пекин. 1 сент. 1875.

Ваше Превосходительство
Милостивый Государь
Федор Романович,

Считаю долгом представить Вам краткий опыт объяснения некоторых мест в реляции Марко Поло, на основании китайских источников⁷⁵.

Занятый другими делами, я сам едва ли бы вздумал приняться за подобный труд, как он ни незначителен, без настояний глубокоуважаемого Александра Егоровича [Влангали].

Вашего Превосходительства
покорный слуга
А[рхимандрит] Палладий.

№ 6⁷⁶

Пекин. 12^{го}/24 декабря 1875.

Ваше Превосходительство
Глубокоуважаемый Федор Романович,

Любезное и обязательное письмо Ваше от 22 сентября получено было мною 30^{го} ноября, с редким удовольствием. Благодарю Вас за добрую память обо мне и внимание; это для меня тем дороже, что в последнее время обстоятельства сложились для пекинцев не совсем благополучно; Вы покинули азиатскую стезю и интересы ее; это раз; потом начинаются в русской печати нападки на последних моголиков старой Пекинской шко-

⁷¹ Подразумевается продолжение сборника “Труды членов Российской духовной миссии в Пекине”, последний том которого на момент написания письма вышел 8 лет назад – в 1866 г.

⁷² Возможно, подразумевается работа Эдкинса над переводом “И-цзина” (易經 “Канон перемен”). См. работы Эдкинса по этой теме: *The Yi King, with Notes on The 64 Kwa* // *The China Review*. 12 (1883–1884). Pp. 412–432; *The Yi King of the Chinese, as a Book of Divination and Philosophy* // *Journal of the Royal Asiatic Society*. 16 (1884). Pp. 360–380; *The Yi King and its Appendices* // *The China Review*. 14 (1885–1886). Pp. 305–322.

⁷³ Фридрих Макс Мюллер (Friedrich Max Müller) (1823–1900) – немецкий и английский филолог и востоковед. Родился в Дессау. Образование получил в Лейпцигском университете. С 1863 г. преподавал в Оксфорде (в том числе санскрит). С 1875 г. оставил преподавание и посвятил себя изучению священных книг Востока. Издатель монументальной серии “Sacred Books of the East” (в 50 тт.) (1879–1910), содержащей переводы на английский язык религиозных текстов Азии.

⁷⁴ [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия из Рима, Пекина..., л. 69].

⁷⁵ Вероятно, Остен-Сакен получил заметки Кафарова на русском языке. Английское издание заметок вышло через год, в 1876 г. Помощь в переводе на иностранный язык Палладию оказывали русский посланник Бюцов, врач Бретшнейдер и английский миссионер и ученый Александр Вайли. См.: [Archimandrite Palladius]. На русском языке данные заметки были впервые опубликованы лишь в 1902 г. [Комментарий архимандрита Палладия Кафарова...]. Н.И. Веселовский отмечал, что при подготовке издания Комментариев на русском языке он пользовался оригиналом рукописи Палладия, полученной в 1895 г. от П.С. Попова для снятия копии и к моменту издания уже погибшую в огне пожара 1900 г. См.: [там же, с. 3].

⁷⁶ [Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия из Рима, Пекина..., л. 70–72]. На первой странице письма в левом верхнем углу штамп – 12 февр. 76. Фрагмент со слов “Любезное и обязательное...” до “inde eae” перечеркнут крест-накрест.

лы⁷⁷, а наши петербургские синологи⁷⁸ самоуслаждаются в капризном молчании; наконец наш меценат, добрейший Александр Егорович, хоть и принимает живое участие в китаистах, но, как Вы пишете, в почтительном отдалении. Покончу эту тираду объяснением Вашего недоумения, почему Венюков⁷⁹ так сердит на нашу миссию; дело в том, что в бытность свою в Пекине, пред моим отъездом в Маньчжурию, он надеялся, по старой привычке своей, воспользоваться скромными трудами нашими⁸⁰, – что ему не удалось⁸¹; inde irae⁸².

О предполагаемом у нас географическом съезде⁸³ мы давно уже слышали, но о программе его не знали. Незадолго перед тем, по просьбе некоего Кордые⁸⁴, библиотекаря Шанхайского отдела Геогр[афического] общества, я составил перечень русских произведений о Китае, с краткими отзывами; недавно я послал последнюю часть. Боюсь, что мои отзывы не сойдутся с Вашими; поэтому жалко, что так случилось; в раздумье, я решил послать к Вам черновые листы моей записки, с покорнейшею просьбою извинить меня за неряшливость их; переписывать некогда. Мне они не нужны и Вы можете располагать ими по Вашему усмотрению. К.А. Скачков пишет более пространный отчет о сочинениях о. Иакинфа [Бичурина].

О сношениях Русских с Китаем в 14 веке я ничего не могу прибавить к тому, что сказано мною в статье Духовной Беседы⁸⁵; и потому повторено в статье о христианстве в Китае (Восточный Сборник, с. 49–50)⁸⁶. В ту пору, новое течение сношений России с Китаем, если таковые существовали, должны были происходить не иначе, как чрез при-

⁷⁷ Объектом критики журналистов, вероятно, стали члены Пекинской духовной миссии. Возможно, сам Палладий и В.П. Васильев.

⁷⁸ Здесь, вероятно, подразумевается В.П. Васильев.

⁷⁹ Михаил Иванович Венюков (1832–1901) – русский путешественник и географ. Образование получил в С.-Петербургском университете и Академии Генерального штаба. Принимал участие в военных сплавах по Амуру в 1850-х гг. с целью подготовки отражения англо-французской агрессии на Дальнем Востоке в период Крымской войны. В 1868–1869 гг. предпринял кругосветное путешествие, в рамках которого посетил Японию и Китай. Служил секретарем ИРГО. С 1877 г. жил во Франции.

⁸⁰ Возможно, речь о каких-либо географических или астрономических сведениях, имевшихся у Российской дипломатической миссии в Пекине.

⁸¹ Венюков крайне отрицательно отзывался о членах Российской дипломатической миссии. О студентах: «во все время моего пребывания в Пекине, и с особенной яркостью обнаруживались [скука и натянутость] при встречах плохо отесанных “студентов” миссии». О Бретшнейдере: “Вот доктора Бретшнейдера было труднее понять: он вставлял мне шпильки – и охотно пользовался моими книгами; брал у меня небольшие уроки по географии и топографии – и отказывал мне в лекарстве, когда у меня заболело горло...”. О Бюцове: “Бюцов представлял смешное зрелище молодого человека с лысиной, безнадежно ухаживавшего за дочерью английского посланника”. Досталось и самому Палладию: “От главы миссии, достопочтенного отца Палладия, я узнал только, что ему, при его долголетних занятиях историей Средней Азии, не удалось разъяснить вопроса: что такое Алматы, местность замечательная в историческом смысле? И когда я заметил достойному синологу, что наше Верное называется по-киргизски Алматы и лежит при речке того же имени, то он был очень доволен и признался, что никогда не заглядывал на русскую карту западносибирских степей, где имя Алматы прописано en toutes lettres (черным по белому. – А.К.). Да и карты этой – ценой всего в три рубля – у него не было, как и в посольстве” [Венюков, с. 208–211].

⁸² Лат. “Отсюда гнев”.

⁸³ Подразумевается III Международный конгресс ориенталистов, прошедший в 1876 г. в Петербурге. Остен-Сакен являлся его генеральным секретарем. Палладий – чл.-корр. конгресса из Пекина, К.А. Скачков – из Шанхая.

⁸⁴ Анри Кордые (Henri Cordier) (1849–1925) – французский востоковед. Родился в Новом Орлеане, США. Образование получил в Колеж Шаптал (Collège Chaptal, совр. Lycée Chaptal, Париж). В 1869 г. прибыл в Шанхай, где работал в английском банке. С 1872 г. – библиотекарь Королевского Азиатского Общества в Северном Китае. После возвращения во Францию занимался наукой и преподаванием. В 1890 г. основал журнал “T'oung Pao” (от кит. *Тун-бао* 通報 “Всеобщая газета”). Автор-составитель впервые вышедшего в 1878–1895 гг. в восьми частях, дополненного в 1893–1895 гг., расширенного и переизданного в 1904–1908 гг. “Histoire des Relations de la Chine avec les Puissances occidentales”.

⁸⁵ [Преосв. Палладий, с. 368–370].

⁸⁶ [Архимандрит Палладий, 1877].

волжскую Золотую Орду; были ли какие-нибудь торговые сношения между двумя странами, трудно сказать; одно более чем вероятно, – что русские дружины на службе Великого Хана в Пекине, имели православных священников из России; русские колонии не мыслимы без этого; а монголы были внимательны ко всякой религии.

Приводимое Вами из Истории Российской иерархии⁸⁷ указание на две грамоты из Китая в Россию заимствованы, очевидно, или из Сборника Бантыш-Каменского о сношениях России с Китаем⁸⁸, или из Московского архива Колл[егии] ин[остранных] дел, откуда брал сведения и Бант[ыш]-Каменский (сборник этот, вероятно, находится в Аз[иатском] деп[артаменте], здесь он есть у Евгения Карловича). В сборнике Бант[ыш]-Каменского помещены обе грамоты целиком; переведены они (несомненно с китайского языка) в Тобольске в 1675 г., т.е. для Спафария⁸⁹; одна из них от царя Валлила, другая от сына его Чжуханди. В “Путешествии в Китай” Е.П. Ковалевского⁹⁰ Валлила обратился в Вили, Чжуханди в Чжухуанди и обе грамоты (1619 и 1649) отнесены к династии Мин; 1619 год есть последний царствования минского государя Вань ли⁹¹; в 1649 же году царствовали в Китае уже маньчжуры.

Мне кажется, что эти даты признаны достоверными без надлежащего основания, и что самый перевод грамот сделан слишком свободно. В том же сборнике Б[антыш]-К[аменско]го, после изложения обеих грамот in-extenso⁹², в примечании под буквой М значится следующее: «В Пекине сказано Спафарию от Езуитов о сих двух грамотах, что оные писаны тому лет 200 или больше, и писаны были не ко государю, но к некоторым боярам, жившим по Шингале (Сунгари) реке, и от старого никанского (китайского) хана Унгли-ея, а не от Богдосского (маньчжурского), и оные могут названы быть жалованные грамоты, чтоб они владели тою землею»⁹³.

Признаюсь, что я склоняюсь более к последнему объяснению, с небольшою оговоркой, именно, относительно того, что грамоты означены от двух государей, а Езуиты приписали их одному, да и то под условием, если перевод сделан сколько-нибудь правильно. Езуиты не имели причин дать Спафарию ложное толкование грамот; да и в грамоте Алексея Михайловича⁹⁴ от 1653 г. сказано, что “предместники его никаких с Китайскими царями доселе не имели переписок”» (см. Сборник Бантыш-Каменского)⁹⁵.

Упомянутый выше Унгли есть, несомненно Юн-лэ (Yunglo), третий государь дома Мин (1404–1424)⁹⁶; это был самый знаменитый государь династии, едва ли уступающий Канси⁹⁷. В то время Маньчжурия имела сплошное население⁹⁸; Юнлэ, опасаясь соедине-

⁸⁷ [История Российской иерархии].

⁸⁸ Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским государствами с 1619 по 1792 год / Сост. Николаем Бантыш-Каменским. Казань: Типография Императорского Университета, 1882. Данный сборник был окончен в 1792 г., но официально был издан лишь через сто лет. По всей видимости, во времена Палладин копии сборника были доступны сотрудникам МИД, к которым относился и упоминаемый Е.К. Бюцов.

⁸⁹ Николай Гаврилович Спафарий (Николай Милеску-Спэтару) (1636–1708) – молдавский боярин, дипломат и путешественник. В 1675–1678 гг. возглавлял русское посольство в Пекине, о котором составил дневниковые записи.

⁹⁰ [Ковалевский].

⁹¹ Тринадцатый император династии Мин – Чжу Ицзюнь (朱翊鈞) (1563–1620, правил 1572–1620). Девиз правления Ваньли (萬曆). Храмовое имя Шэньцзун (神宗).

⁹² Лат. “Целиком”.

⁹³ См. [Сборник Дипломатическое собрание дел..., с. 7–8].

⁹⁴ 1629–1676, правил 1645–1676.

⁹⁵ В сборнике Бантыш-Каменского данная грамота Алексея Михайловича датирована 11 февраля 1654 г. (7162 г. от сотворения мира). Была отправлена к китайскому императору с дворянином Федором Байковым. См.: [там же, с. 8, 333–335].

⁹⁶ Чжуджи (朱棣) (1360–1424, правил 1402–1424). Девиз правления Юнлэ (永樂). Храмовое имя – Тайцзун (太宗).

⁹⁷ Айсинь Гиоро Сюанье (玄燁) (1654–1722, правил 1661–1722). Девиз правления Канси (康熙). Храмовое имя Шэньцзу (聖祖).

ния и усиления маньчжурских племен, приложив старание привлечь их в легкое вассальное отношение к Пекинскому двору, раздробить их на мелкие, независимые одна от другой группы, и поддерживать их номинальное подданство торжественными грамотами, печатями, а главное, богатыми дарами; в 1410 г., в нын[ешнем] Гирино⁹⁹ устроена была верфь для постройки судов и отправлена по Сунгари экспедиция для привлечения в подданство отдаленных племен; после чего, для удобства и правильного сообщения устроены были станции вплоть до устья Амура в море, и определены пункты для меновой торговли маньчж. племен с Китацами и сроки для явления родоначальников их к Пекинскому двору. Обо всем этом есть документы в летописях династии Мин.

Сын Юнлэ, Хунси¹⁰⁰, царствовал менее года; внук Сюаньдэ¹⁰¹ царствовал с 1426 по 1435 год; в этом названии Сюаньдэ я подозреваю Чжуханди второй грамоты.

Т[аким] о[бразом] назначение грамот для глав маньчжурских родов, обитавших в низовьях Сунгари и Амура делается очень вероятною. В таком предположении легко объяснить последние слова 2-й грамоты, где сказано, что Китайский государь велел проводить приходивших в Пекин из Маньчжурии 3-х послов до Большой реки (т.е. до Сунгари) и послал проводить их (из нын[ешнего] Гирина) днища (суда) с 3000 челов[ек]».

Таковы мои соображения относительно двух поименованных грамот. Попасть же в Москву могли легко; могли быть присланы с Амура захватившими их где-нибудь людьми. За всем тем, вопрос этот о грамотах должен быть открытым до личного знакомства с оригиналами их в московском архиве¹⁰².

Повергаю все это на Ваше благорассуждение.

В исторических документах династии Мин я напрасно искал каких-нибудь указаний касательно русских; и намеков нет; причину тому, разумеется, была разобщенность Китая с отдаленными странами на севере и с[еверо-]з[ападе] чрез монголов и элютов¹⁰³. В половине 16 столетия, правда появляется на севере какое-то племя, или народ агло, у монголов называвшейся красношапочными варварами и часто нападавший на монголов; но китайский автор, который говорит об этом, замечает, что более ничего неизвестно об этом народе.

Догадка Ваша о переводчиках при наших посольствах в Пекин, из Езуитов, мне кажется совершенно справедливою; с тех пор латинский язык сделался обязательным в наших сношениях с Китаем; как видно из того обстоятельства, что во всех взаимных бумагах к Маньчжурскому тексту прилагали непременно латинский перевод; так велось до 1840 года!

⁹⁸ Кафаров подразумевает, что в начале правления династии Мин Маньчжурия была плотно заселена. Палладий, следуя китайским авторам, полагал, что для Маньчжурии в разные исторические периоды была характерна этническая турбулентность: «Когда с наплывом соплеменных орд с севера, или просто в следствии расположения, Маньчжурия, по выражению китайских историков “переполнялась до краев”, народ, вместе с созданием силы и самостоятельности, выходил из дикого состояния, организовывался в дружины и устремлялся одновременно и в Корею чрез Южно-уссурийский край, и в Китай чрез Ляодун. С удалением лучшего населения в чужой край, где оно теряло свою народность и под конец исчезало бесследно, Маньчжурия оставалась пустынною страной, обитаемою охотничьими и рыболовными родами, до тех пор, пока с увеличением народонаселения, разрозненные роды не соединялись под влиятельным вождем и снова густыми толпами не являлись на границах Китая и Кореи. Последнее усиление туземного населения страны, в лице нынешних Маньчжуров, есть вместе с тем и последнее в истории Маньчжурии» [*Архимандрит Палладий*, 1879, с. 227–228].

⁹⁹ Кит. Цилинь 吉林.

¹⁰⁰ Чжу Гаочи (朱高熾) (1378–1425, правил 1424–1425). Девиз правления Хунси (洪熙). Храмовое имя Жэньцзун (仁宗).

¹⁰¹ Чжу Чжанынцзи (朱瞻基) (1399–1435, правил 1425–1435). Девиз правления Сюаньдэ (宣德). Храмовое имя Сюаньцзун (宣宗).

¹⁰² Вероятно, данные грамоты находятся в фондах РГАДА.

¹⁰³ Подразумеваются ойраты – западные монголы.

Предполагаемому в Петербурге Географ[ическому] съезду я от души радуюсь; тут по крайней мере мы уясним для себя, что у нас есть по части этнографии, географии и языковедения магометанского и Дальнего Востока; хорошо бы если бы съезду пришла благая мысль издать простой каталог всех вышедших у нас по этой части сочинений; для наших ориенталистов это было бы драгоценным пособием в продолжении их трудов. Будем ждать и надеяться.

Примите уверение в неизменных чувствах душевного уважения преданности.

Ваш покорнейший слуга
А[рхимандрит]. Палладий

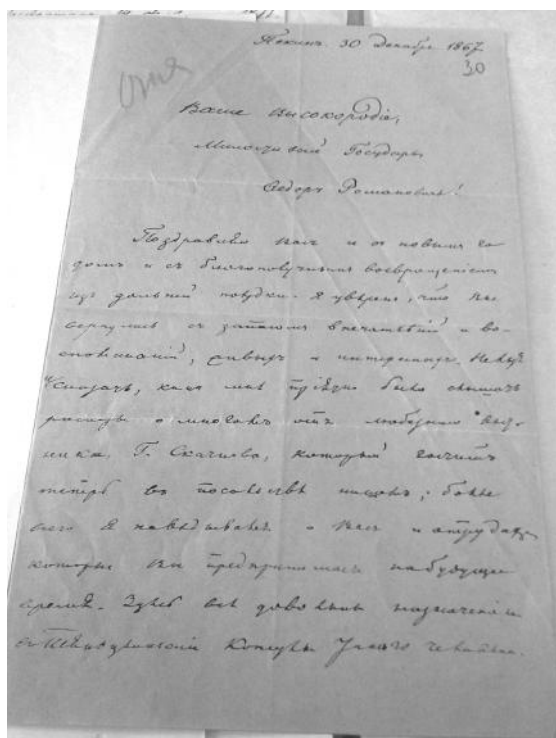


Рис. 1. Пример страницы письма Палладия Остен-Сакену (первая страница письма № 2)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Азиатский сборник. *ИИРГО*. Т. II. 1866. С. 104. [Asian collection. *News of the Imperial Russian Geographical Society*. Vol. II. 1866. P. 104 (in Russian)].

Александр Георгиевич Влангали. *Альманах современных русских государственных деятелей* СПб.: Типография Исыдора Гольдберга, 1897. С. 1240–1241 [Alexander Georgievich Vlangali. *Almanac of modern Russian statesmen*. Saint-Petersburg: Typography of Isidore Goldberg, 1897. Pp. 1240–1241 (in Russian)].

Архимандрит Палладий. Исторический очерк Уссурийского края, в связи с историею Маньчжурии. *Записки ИРГО по общей географии*. Т. 8. Вып. 2. СПб, 1879. С. 221–228 [Archimandrite Palladius. Historical essay of the Ussuri region, in connection with the history of Manchuria. *Notes of the Imperial Russian Geographical Society on general geography*. Vol. 8. Issue 2. Saint-Petersburg, 1879. Pp. 221–228 (in Russian)].

Архимандрит Палладий. *Китайская литература магометан*. Предисл. и коммент. иеромонаха Николая (Адоратского). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1887 [Archimandrite Palladius. *Chinese literature Mohammedan*. Foreword and comments of hieromonk Nicholas (Adoratsky). Saint-Petersburg, 1887 (in Russian)].

Архимандрит Палладий. Старинное Монгольское сказание о Чингисхане. *Труды членов российской духовной миссии в Пекине*. Т. IV. СПб.: типография В. Безобразова и комп., 1866. С. 5–258 [Archimandrite Palladius. An ancient Mongolian legend about Genghis Khan. *The writings of members of the Russian spiritual mission in Beijing*. Saint-Petersburg, 1866. Pp. 5–258 (in Russian)].

Архимандрит Палладий. Старинные следы христианства в Китае, по китайским источникам. *Восточный сборник*. Т. I. СПб.: Типография Министерства Путей Сообщения. 1877. С. 1–64 [Archimandrite Palladius. Ancient traces of Christianity in China, according to Chinese sources. *Vostochny sbornik (Eastern collection)*. Vol. I. Saint-Petersburg, 1877 (in Russian)].

Венюков М.И. *Путешествие по Приамурью, Китаю и Японии*. Хабаровск: Хабаровское книжное издательство, 1970 [Veniukov M. I. *Journey through the Amur, China and Japan*. Khabarovsk, 1970 (in Russian)].

Дневник архимандрита Палладия за 1858 г. *Известия министерства иностранных дел*. 1912. Кн. II. СПб. С. 225–282 [Diary of Archimandrite Palladius for 1858. *News of the Ministry of Foreign Affairs*. 1912. Book II. Saint-Petersburg. Pp. 225–282 (in Russian)].

Жюльен. *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*. Т. XII. СПб.: Типо-Литография И.А. Ефрона, 1894. С. 75 [Julien. *Encyclopedic Dictionary of Brockhaus and Efron*. Vol. XII. Saint-Petersburg, 1894 (in Russian)].

Заметки Архимандрита Палладия о путешествии в Китай казака Петлина. *Записки восточного отделения Императорского археологического общества*. Т. VI. СПб.: типография Императорской академии наук, 1892. С. 305–308 [Notes by Archimandrite Palladius on the Journey to China of Cos-sack Petlin. *Notes of the eastern branch of the Imperial Archaeological Society*. Saint-Petersburg, 1892. Pp. 305–308 (in Russian)].

История Российской иерархии, собранная Новогородской Семинарии Префектом, Философии Учителем, Соборным Иеромонахом Амвросием. Ч. I. Москва: Синодальная типография, 1807; Ч. II, 1810; Ч. III, 1811; Ч. IV, 1812; Ч. V, 1813; Ч. VI, 1815 [History of the Russian hierarchy by collected by the New Year Seminary Prefect, Philosophy Teacher, Cathedral Hieromonk Ambrose. in Russian: Pt. I. Moscow, 1807; Pt. II. 1810; Pt. III. 1811; Pt. IV. 1812; Pt. V. 1813; Pt. VI. 1815 (in Russian)].

Китайско-русский словарь. Сост. бывшим начальником Пекинской духовной миссии архимандритом Палладием и старшим драгоманом Императорской дипломатической миссии в Пекине П.С. Поповым. Т. I, II. Пекин: типография Тун-вэнь-гуань, 1888 [Sino-Russian Dictionary. Comp. by the former head of the Beijing spiritual mission, Archimandrite Palladius and the senior dragoman of the Imperial Diplomatic Mission in Beijing, P.S. Popov. Vol. I, II. Beijing, 1888 (in Russian)].

Китайский сановник Пин-чун, посетивший [в] прошедшее лето С.-Петербург. *Известия Императорского Русского географического общества*. 1867. Т. III. С. 70, 200 [Chinese dignitary Ping-chun, who visited [in] the past summer St. Petersburg. *News of the Imperial Russian Geographical Society*. Vol. III. 1867 (in Russian)].

Китайский сборник о России. *Известия Императорского Русского географического общества*. 1867. Т. III. СПб.: типография В. Безобразова и комп. С. 143 [Chinese collection about Russia. *News of the Imperial Russian Geographical Society*. Vol. III. 1867. P. 143 (in Russian)].

Ковалевский Е.П. *Путешествие в Китай*. Ч. I–II. СПб.: Типография Королева и Ко, 1853 [Kovalevsky E.P. *Travel to China*. Pts. I–II. Saint Petersburg, 1853 (in Russian)].

Ковальчук М.К. Знакомство с Европой. Миссия Такэноути в Великобритании. *Ежегодник Японии*. 2010. М.: ИВ РАН. С. 293–317 [Kovalchuk M.K. Acquaintance with Europe. Takenouchi Mission in Great Britain. *Yearbook of Japan*. 2010. Moscow, 2010 (in Russian)].

Комментарий архимандрита Палладия Кафарова на путешествие Марко Поло по северному Китаю. *Известия Императорского Русского географического общества*. Т. XXXVIII. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1902 [Comment by Archimandrite Palladius Kafarov on the journey of Marco Polo over northern China. *News of the Imperial Russian Geographical Society*. Vol. XXXVIII. Saint Petersburg, 1902 (in Russian)].

Кузнецов А.П. *Вклад И.А. Гошкевича в становление русско-японских отношений в XIX в.* СПб.: 100 Аж, 2007 [Kuznetsov A.P. *The contribution of I.A. Goshkevich to the formation of Russian-Japanese relations in the 19th century.* Saint Petersburg, 2007 (in Russian)].

Липшиц С.Ю. Бретшнейдер, Эмилий Васильевич. *Русские ботаники. Биографо-библиографический словарь.* Отв. ред. В.Н. Сукачев. Т. I. М.: Изд-во МОИП, 1947. С. 272–273 [Lipshits S. Yu. Bretschneider, Emily Vasilievich. *Russian Botany. Biographical and bibliographic dictionary.* Ed. By V. N. Sukatchev. Vol. I. Moscow, 1947 (in Russian)].

Монгольско-русско-французский словарь. Сост. Ординарным профессором монгольской словесности в Императорском Казанском университете, членом-корреспондентом Императорской С. Петербургской академии наук, членом обществ Королевского Азиатского в Париже, Императорского истории и древностей русских в Москве, Королевского северных антиквариев в Копенгагене и пр. и орденов св. Анны 3 ст. и св. Станислава 2-й степени кавалером Осипом Ковалевским. Т. I, II. Казань: Университетская типография, 1844. [Mongolian-Russian-French dictionary. Compiled by Osip Kovalevsky. Vol. I, II. Kazan, 1844 (in Russian)].

Мороз И.Т. О первом китайском посольстве в Москву (1729–1732 гг.). *Раздвигая горизонты науки. К 90-летию академика С.Л. Тихвинского.* М., 2008. С. 167–190 [Moroz I.T. About the first Chinese embassy in Moscow (1729–1732). *Pushing the horizons of science. To the 90th anniversary of Academician S.L. Tikhvinsky* (in Russian)].

О. Палладий. Путевые записки китайца Джан дэ хой, во время путешествия его в Монголию в первой половине XIII столетия. *Записки Сибирского отдела ИРГО.* Кн. IX–X. Иркутск: типография окружного штаба, 1867. С. 582–591 [Palladius. Travel notes of the Chinese Zhang de Hui, during his trip to Mongolia in the first half of the 13th century. *Notes of the Siberian Department of the Imperial Russian Geographical Society.* Books IX–X. Irkutsk, 1867. Pp. 582–591 (in Russian)].

Остен-Сакен Ф.Р. Заметки о Цейлоне. *Известия ИРГО.* 1866. Т. II. С. 41–56 [Osten-Saken F.R. Notes on Ceylon. *News of the Imperial Russian Geographical Society.* Vol. II. Saint Petersburg, 1866. Pp. 41–56 (in Russian)].

Остен-Сакен Ф.Р. Поездка в Занарынский край, летом 1867 года. *Известия ИРГО.* Т. V. 1869. С. 127–150 [Osten-Saken F.R. A Trip to Zanarynsky Krai, in the Summer of 1867. *News of the Imperial Russian Geographical Society.* Vol. V. Saint Petersburg, 1869. Pp. 127–150 (in Russian)].

Пак Б.Б. *Российский дипломат К.И. Вебер и Корея.* М.: ИВ РАН, 2013 [Pak B.B. *Russian diplomat K.I. Weber and Korea.* Moscow, 2013 (in Russian)].

Пекинский корреспондент. Новости китайской литературы. *Известия ИРГО.* Т. IV. СПб.: типография В. Безобразова и комп., 1868. С. 371–374 [The Beijing correspondent. News of Chinese Literature. *News of the Imperial Russian Geographical Society.* Vol. IV. Saint Petersburg, 1868. Pp. 371–374 (in Russian)].

Пекинский корреспондент. Новости китайской литературы. *Известия ИРГО.* Т. V. СПб.: типография В. Безобразова, 1869. С. 151–153 [The Beijing correspondent. News of Chinese Literature. *News of the Imperial Russian Geographical Society.* Vol. V. Saint Petersburg, 1869. Pp. 151–153 (in Russian)].

Письма к Ф.Р. Остен-Сакену от архимандрита Палладия из Рима, Пекина и др. РГАДА. Ф. 1385. Ед. хр. 1608 [Letters to F.R. Osten-Saken from Archimandrite Palladius from Rome, Beijing, and others. *RGADA (Russian State Archive of Ancient Acts).* Fund 1385. Storage unit 1608 (in Russian)].

Позднеев А. Васильев. *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона.* Т. Va. СПб.: Гипо-литография И.А. Ефрона, 1892. С. 607–609 [Pozdneev A. Vasiliev. *Encyclopedic Dictionary of Brockhaus and Efron.* Vol. Va. Saint Petersburg, 1892 (in Russian)].

Преосв. Палладий. Русское поселение в Китае в первой половине XIV века. Китайские вести из Рима (отрывок из письма к редактору). *Духовная беседа.* 1863. Т. XVIII. № 27 (6 июля 1863 г.). С. 368–370 [Palladius. Russian settlement in China in the first half of the XIV century. Chinese messages from Rome (excerpt from a letter to the editor). *Spiritual Conversation.* 1863. Vol. XVIII. No. 27 (July 6, 1863). Pp. 368–370 (in Russian)].

Сборник Дипломатическое собрание дел между Российским и Китайским государствами с 1619 по 1792-й год. Составленное по документам, хранящимся в Московском Архиве Государственной Коллегии Иностранных дел в 1792–1803 году Николаем Бантыш-Каменским. Казань: Типография Императорского Университета, 1882 [Compilation *Diplomatic collection of cases between the Russian and Chinese states from 1619 to 1792.* Compiled from documents stored in the Mos-

cow Archive of the State Board of Foreign Affairs in 1792–1803 by Nikolai Bantysh-Kamensky. Kazan, 1882 (in Russian)].

Си ю цзи, или описание путешествия на Запад. Пер. и коммент. Архимандрит Палладий. *Труды членов российской духовной миссии в Пекине*. Т. IV. С. 259–436 [Xiyu Ji, or Description of travel to the West. Trans. and comments by Archimandrite Palladium. *The writings of members of the Russian spiritual mission in Beijing*. Vol. IV. Pp. 259–436 (in Russian)].

Хохлов А.Н. Монголист О.М. Ковалевский: путешествие в Пекин (1830–1831) и контакты с российскими китаеводами. *Неизвестные страницы отечественного востоковедения*. Вып. II. М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 148–172 [Khokhlov A.N. The Mongolist O.M. Kovalevsky: a Trip to Beijing (1830–1831) and Contacts with Russian Sinologists. *Unknown pages of Russian Oriental Studies*. Issue II. Moscow, 2004 (in Russian)].

Хохлов А.Н. Новые материалы о путешествии П.И. Кафарова по Дальнему Востоку в 1870–1871 гг. *П.И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение (к 100-летию со дня смерти)*. Ч. 3. М., 1979. С. 129–158 [Khokhlov A.N. New materials on P.I. Kafarov's Journey to the Far East in 1870–1871. *P. I. Kafarov and his contribution to the domestic oriental studies (to the 100th anniversary of the death)*. Pt. 3. Moscow, 1979 (in Russian)].

Хохлов А.Н. П.И. Кафаров: жизнь и научная деятельность (краткий биографический очерк). *П.И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение (к 100-летию со дня смерти)*. Ч. 1. М., 1979. С. 3–90 [Khokhlov A.N. P.I. Kafarov: Life and Scientific Activity (Short Biographical Sketch). *P. I. Kafarov and his contribution to the domestic oriental studies (to the 100th anniversary of the death)*. Pt. 1. Moscow, 1979 (in Russian)].

Хохлов А.Н. П.И. Кафаров и его эпистолярное наследие. *П.И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение (к 100-летию со дня смерти)*. Ч. 2. М., 1979. С. 131–225 [Khokhlov A.N. P.I. Kafarov and His Epistolary Heritage. *P. I. Kafarov and his contribution to the domestic oriental studies (to the 100th anniversary of the death)*. Pt. 2. Moscow, 1979 (in Russian)].

Archimandrite Palladius Elucidations of Marco Polo's Travels in North-China, drawn from Chinese sources. *Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic*. 1876. № X. С. 1–54.

Diary of a Member of the Japanese Embassy to Europe in 1862–1863. Transl. by Ernest Satow. *The Japan Times*. 15.09.1865.

Grumbrecht = von Gumpach, “Baron” Johann Dietrich. Режим доступа: <http://www.auswanderer-oldenburg.de/getperson.php?personID=I93541&tree=Auswanderer> (дата обращения: 05.02.17).

Guillaume Pauthier. *Le livre de Marco Polo, citoyen de Venise*. Paris: Firmin Didot, 1865.

Hardy Robert Spence. *Manual of Buddhism, in its Modern Development*. London: Partridge and Oakey, 1853.

Mary Isabella Bryson. *Cross and crown. Stories of the Chinese Martyrs*. London: London Missionary Society, [1904?].

Tamraparni. <https://en.wikipedia.org/wiki/Tamraparni> (дата обращения 10.02.2017).

Цзу Янь 祖艷. Чжун-ту си лай ди и жэнь 中土西來第一人 (Первый китаец на Западе). *Шаньдун шэн нун-е гуань-ли гань-бу сюэ-юань сюэ-бао* 山東省農業管理幹部學院學報 (Научный вестник института аграрного менеджмента провинции Шаньдун). 2007. 第23卷 (Т. 23). 第2期 (№ 2). С. 141–143 [The first Chinese in the West. *Scientific Bulletin of the Institute of Agricultural Management of Shandong Province*. 2007. Vol. 23. No. 2. Pp. 141–143 (in Chinese)].

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

КУЛИКОВ Андрей Михайлович – кандидат исторических наук, старший преподаватель Финансового университета; научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва, Россия.	Andrey M. KULIKOV – PhD (History), Senior Lecturer, Financial University, Moscow; Research Fellow, Institute of Oriental Studies, Moscow, Russia.
---	---